

---

in Sussens Rath! Denn er pakt männlich; er wirft gewaltig darnieder; und ich hab als Uebersetzer kein Recht gehabt, seine Rohigkeit zu mildern, seine nicht allzusein polirten Ausdrücke zu schleiffen, weil ich glaubte, die Kopie müßte dem Original so ähnlich gemacht werden, als es nur immer in meinen Kräften stand. — Der Leser kann leicht annehmen, daß ich das Ganze viel schöner, viel zierlicher und moderner hätte geben können, wenn ich nicht immer mit dem festen Vorsatz an mein Werk gegangen wäre, eine treue, eine genaue, ja sogar eine wörtlich-pünktliche Uebersetzung zu liefern; und daraus wird man sich denn die antiken Sintemalens, die unmodischen Anerwogens, daraus wird man sich überhaupt alle alte Bindewörter und Wendungen, alle besondere Wortfügungen und Digressionen erklären, welche vielleicht hie und da noch manchen Schöngeist frappiren oder pikiren könnten, wiewohl ich nicht fürchte, daß sich daran diejenigen stoßen werden, die da wissen, zu welcher Zeit Sus geschrieben habe, und denen vermuthlich mit einer Uebersetzung im süßen Siegwartston sehr schlecht gedient worden wäre. — Anfänglich war ich entschlossen, verschiedene Stellen des Textes durch eine Note zu beleuchten; allein einige kluge Männer, denen ich davon sagte, merkten zu meinem Besten an, daß ich dabei Gefahr